

=====
日本カーネギー・メロン大学協会会則
The Constitution of the Carnegie-Mellon University
Association in Japan

第1条 (名称)

本団体は日本カーネギー・メロン大学協会と称する。以後、本会またはCMUAJをその略称として使用する。

Article 1 - Name

This organization will be called the Carnegie-Mellon University Association in Japan, hereinafter referred to as the Association or CMUAJ in this document.

第2条 (目的)

本会は、日本に在住する本会の会員とカーネギー・メロン大学（以下CMUと称する）とのきずなを強め、かつ日本および海外にいるCMU関係者の親睦およびその他の人々のCMUについての認識を深めることを目的とする。

Article 2 - Objectives

The objectives of the Association are to strengthen the ties between its Members in Japan and the Carnegie-Mellon University (hereinafter called CMU) and to further the mutual friendship among the CMU associates within and outside of Japan, and the understanding of CMU among the people not related to CMU.

第3条 (会員)

会員はCMU卒業生およびCMU関係者で会費を支払った者より構成される。

Article 3 - Membership

Membership is open to CMU alumni and anyone associated with CMU who has paid the membership dues.

第4条 (二カ国語併用)

本会では、会員間のコミュニケーションを円滑にするため、日本語と英語を併用する。

Article 4 - Bilingualism

The Association will conduct its business in both Japanese and English, in order to foster better communications among its Members.

第5条 (細則)

本会では、細則を作り、効果的な会の運営に当てることができる。

Article 5 - Bylaws

This organization may pass bylaws as they become necessary for efficient control and management of the Association's business.

第6条 (会費)

本会の会費は、総会への出席者の過半数の同意をもって決定される。

Article 6 - Dues

Dues will be set and approved by the majority vote of the attendees to the general meeting.

第7条 (総会)

毎年1回、会員の総会を行なう。

Article 7 - General Meeting

The general meeting will be held once a year.

第8条 (議決定数)

本会では総会の出席者をもって、業務遂行上の議決定数とする。

Article 8 - Quorum

The attendees to the general meeting constitute the quorum for the transaction of the Association's businesses.

第9条 (役員)

本会の運営のための役員として、会長・副会長(若干名)・事務局長・実行委員会会長(若干名)・監査役を定める。役員任期は2年とする。

Article 9 - Officers

The officers of the Association shall be a President, Vice-Presidents, a Secretary General, Executive Committee Directors and an Auditor. The officers will be elected for two-year terms.

第10条 (資産および収入)

本会におけるすべての資産および収入は、本会の目的に添う事柄ために使用される。特定の会員や役員個人の利益のために本会の資産および収入を使用しない。

Article 10 - Property and Income

All property and income of the Association will be used to promote its objectives. No property or income will be used for the the personal benefit of its members or officers.

第11条 (解散)

会員の3分の2の同意によって本会が解散される際には、負債を支払った後の資産および収入を、近くの似たような目的を持つ他の協会・クラブ・団体に寄付する。

Article 11 - Dissolution

In the event that the Association decides to dissolve by a vote of two thirds of the membership, all assets remaining after obligations are paid will be donated to a near-by association,

club, or group which has similar objectives.

第12条 (会員心得)

本会の役員は重要な事柄に関しては、総会の承認を受けなくてはならない。いかなる会員も、役員の同意なしに本会を代表することはできない。

Article 12 - Code of Ethics

The officers of the Association will get agreement of the Members at the general meeting on important items of business. No member of the Association will represent it without the expressed consent of the elected officers.

第13条 (改訂)

本会の会則および細則の改訂は、総会にて出席者の過半数の承認をもって制定・施行される。

Article 13 - Amendment

The agreement of the majority of the members present at the general meeting is required to amend the Constitution and Bylaws.

第14条 (議事規則)

本会則および細則に記述のない事柄については、ロバート議事規則をよりどころとする。

Article 14 - Parliamentary Authority

Robert's Rules of Order Newly Revised are the parliamentary authority on all matters not covered by the Constitution and Bylaws.

平成2年2月xx日制定かつ施行

As adopted on, and in effect from, February XX, 1990

日本カーネギー・メロン大学協会細則
The Bylaws of the Carnegie-Mellon University
Association in Japan

第1条 (協会の住所)

会員相互の連絡を円滑にするため、本会の住所を〒150 東京都渋谷区宇田川町12番3号308号室(株)三谷事務所内に置く。電話は03-464-6643であり、ファクシミリは03-770-7064である。この条文は、事務局長が他の役員と総会に通知することにより変更できる。

Article 1 - Address of Association

For convenience of communication among its members, the Association will be using for its address: c/o F. Mitani & Co., Ltd., Suite 308, 12-3 Udagawa-cho, Shibuya-ku, Tokyo 150, Japan.

Phone: 03-464-6643; facsimile: 03-770-7064. This article can be changed by the Secretary General by informing the other Officers and the general meeting.

第2条 (会費)

Article 2 - Membership Dues

第1項：本会会員の終身会費を一時金払いで2万(20,000)円とする。

Section 1 - Life Membership Fee. Member will pay a one-time, life membership fee of twenty thousand (20,000) yen.

第2項：CMU関係者で日本に一時的に滞在する者は、会費として5千(5,000)円を支払う。

Section 2 - CMU Associates in Temporary Stay. Those CMU associates who stay in Japan for a temporary period of time will pay five thousand (5,000) yen.

第3条 (役員)

Article 3 - Officers

第1項：会長は本会の代表者であり、総会を主催する。また、会長は本会の業務に関して署名権限者とする。

Section 1 - President. The President will represent the Association and preside over the general meeting. The President will be the signing official for the Association's business.

第2項：副会長(若干名)は会長不在の際に代行をつとめ、必要に応じ会長を補佐する。

Section 2 - Vice-Presidents. The Vice-Presidents will take the place of the President in the latter's absence. The Vice-Presidents will assist the President as it becomes necessary.

第3項：事務局長は、役員会議の議長をつとめ、本会の日常の業務を遂行する。

Section 3 - Secretary General. The Secretary General will preside over the Officers' meeting and conduct operational activities of the Association.

第4項：会員委員会の委員長は、会員の入会事務と会員名簿の維持管理を行う。

Section 4: The Director of the Membership Committee will act as the contact point on admitting members and keeping the membership list up-to-date.

第5項：財務委員会の委員長は、本会の財務を担当し、年次財務報告書を作成する。

Section 5: The Director of the Finance Committee will act as contact point of the Association's financial activities and be responsible for issuing the annual financial report.

第6項：活動委員会の委員長は、総会など当会の活動を準備し、実行する。

Section 6: The Director of the Activities Committee will coordinate the Association's activities such as the general meeting.

第7項：広報委員会の委員長は、当会の外部との交渉の中心になる。

Section 7: The Director of the Liaison Committee will be the contact point to and from the outside of the Association.

第8項：監査役は当会の財務状態を監査し、総会に報告する。

Section 8: The Auditor will audit the Association's state of finances and report to the general meeting.

第4条（役員会議）

役員会議は事務局長および会員・財務・活動・広報委員会委員長で構成し、重要な事柄の決定に際しては会長・副会長の出席を求める。役員会議は毎年少なくとも1回開催する。

Article 4 - Officers' Meeting

The officers' meeting consists of the Secretary General and the Membership, Finance, Activities and Liaison Committee Directors, and will invite the President and Vice-Presidents at the deliberation of important matters. The officers' meeting will be held at least once a year.

第5条（役員選挙）

本会の役員は、その任期を2年とする。改選日の1ヶ月前に、役員立候補者の推薦を役員会議に届け出る。実行委員会（会員・財務・活動・外務）を構成するの各委員の候補者は、その選挙が行なわれる会議で公表される。

Article 5 - Elections

Officers will be elected for two-year term. Nominations for the officers will be notified to the officers meeting one month prior to the designated election meeting. Nominees for the members of the Executive Committees (i.e. Membership, Finance, Activities and Liaison Committees) will be made known at the designated election meeting.

第6条（財務）

本会の会計年度は、1月より12月末日までとする。財務委員会委員長は毎年1月に前年の財務報告を行い、会員の承認を得なければならない。

Article 6 - (Finances)

The financial year will be from January to December. The Director of the Finance Committee will submit every January an annual financial report of the previous year, to the approval of the Members.

第7条（名誉理事）

会員の本会に対する特別な貢献をたたえ、役員会議の推薦に従って、総会はその会員を名誉理事に任命することがある。名誉理事は尊敬をもって総会に迎えられる。

Article 7 - Honorary Directors

In recognition of their special contribution to the Association, the general meeting may, upon recommendation of the officers' meeting, appoint its Members to the Honorary Directors. They will be welcomed to the general meeting with due respect.

第8条 (改訂手続)

本会の会則・細則の改訂に関する審議は、その採決が行われる会議の1ヶ月前に会員へ通知しなければならない。

Article 8 - Amendment Procedure

Deliberation of amendment to the Constitution and Bylaws must be notified to the Members one month preceeding the meeting where the voting will take place.

第9条 (委任状)

審議に欠席する会員は、賛否をはっきり書いた委任状を事務総長に送ることができる。審議に先立って届いた委任状は、会員がその場に居て投票をしたと同じ役割をする。

Article 9 - Proxies

Proxies. Voting Members may send to the Secretary General their written proxies specifying their votes if they cannot attend a meeting. Such proxy votes received before the meeting is held will be counted as if the voting members were in attendance and voting in person.

平成2年2月××日制定かつ施行

As adopted on, and in effect from, February XX, 1990

First draft by Seth Kaplan and Yoshi Mikami 9/14/89
Second draft by Yoshi Mikami and Seth Kaplan 10/2/89
Third draft by Yoshi Mikami 11/10/89
Fourth draft by Yoshi Mikami 12/20/89